

ظواهر التدخل المفرداتي في مجموعة الوتساب "دروس اللغة" (دراسة تحليلية تقويمية)

Phenomena of Interference in the WhatsApp Group “Language Lessons”: An Evaluative Analytical Study

¹Novia Wulandari, ²Nur Diana Arifah

^{1,2}Institut Agama Islam Negeri Madura

¹nophiawulan17@gmail.com, ²nurdiana.arifah@gmail.com

Abstract

The existence of the WhatsApp group “Language Lessons” is as a wasilah to train Arabic language skills. In the process of communication trough the group, there was interference with muphrodad. So that in this study a descriptive qualitative method is used to analyze and describe the muphrodad error. The data source used in this study is the writing language in the whatsApp group “Language Lessons”. And in the data analysis, three stages are used, namely the data condensation stage, data presentation, and conclusion drawn. The focus of the research in this study is two, the first is how the interference phenomenon occurs in the Durusul Lughah WhatsApp Group. And the second is what is meant by the type of mufrodad error that occurs in the Durusul Lughah WhatsApp Group. Then the result of the focus of the problem is that the phenomenon of mufrodad fatigue often occur when they send a message through written language. And this type of mufrodad erros is caused by the lack of knowledge possessed by the speaker about mufrodad, and also due to the influence of the mother tongue.

Keywords:Mufrodad Interference Phenomenon, WhatsApp Group

Abstrak

WhatsApp grup “Durusul Lughah” yaitu adalah media untuk melatih kemampuan berbahasa arab. Komunikasi yang digunakan di grup ini menggunakan bahasa arab aktif, baik tulis maupun bicara. Sehingga peneliti menemukan interferensi bahasa saat anggota grup menulis pesan. Objek penelitian ini adalah tulisan pesan di WAG “Durusul Lughah”. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk menganalisis dan mendeskripsikan tentang interferensi mufrodad tersebut. Fokus penelitian dalam kajian ini yaitu ada dua, yang pertama bagaimana fenomena interferensi yang terjadi di *WhatsApp* grup “Durusul Lughah”. Dan yang kedua apa yang dimaksud dengan jenis kesalahan mufrodad yang terjadi di *WhatsApp* grup “Durusul Lughah”. Kemudian hasil dari fokus permasalahan tersebut bahwa fenomena kesalahan mufroaat banyak terjadi ketika mereka mengirim sebuah pesan melalui bahasa tulisan. Dan jenis kesalahan mufrodad tersebut diakibatkan karena kurangnya pengetahuan yang dimiliki oleh penutur tentang mufrodad, dan juga diakibatkan oleh pengaruh dari bahasa ibu

Kata Kunci: Fenomena Interferensi Mufrodad, WhatsApp Grup

المقدمة

مجموعة الوتساب "درس اللغة" هي وسيلة الإتصال التي يمكن أن تساعدنا في التفاعل باللغة العربية. ووفقا لما ذكره *Jubile Enterprise* في مجلة ريكو صادق، لقد قال أن الوتساب يستخدم كأدوات التواصل

أو التفاعل الذي يمكن إرسال الرسالة في شكل النص، وصورة، وصوت، وموقع، وفيديو. وذلك الرسالة يستطيع أن يرسل إلى أي شخص كما مع شخص المستهدف بأدوات التكنولوجيا كجوال ذلك.¹

وجد الباحثة على مجموعة الواتساب التي أنشأها الأستاذ أريجا في 26 أكتوبر 2021. أما الغرض من هذه المجموعة هو ممارسة مهارة في اللغة العربية، سواء مهارة القراءة أو مهارة الكتابة أو مهارة الإستماع أو مهارة الكلام. الخصائص الخاصة التي يجب لها على من فيها أن يستخدم اللغة العربية عندما تريد أن إرسال الرسائل سواء كانت مكتوبة أو شفوية. ومن أجل إلى ذلك الخصائص تمثل اختلافا كبيرا من مجموعة الواتساب الأخرى المستخدمة أيضا في تعلم اللغة العربية.

في البداية، كان مجموعة الواتساب "درس اللغة" رغبة من أحد الطلاب الذي يسكن في المعهد. وهو اسمه الأستاذ محمد أريجا. وهو يريد أن نشر اللغة العربية مع أصدقائه. لكي يسهل عليهم لمواصلة التواصل باللغة العربية مع أصدقائهم، ولو لمسافة طويلة. وبعد مرور من الأيام اشترك فيها كثير من الناس، سواء كان من إندونيسيا أو من خارج الإندونيسيا على سبيل المثال الهند وباكستان وأفغانستان ومصر والنجارية وأفريقيا والمغرب واليمن. وأما الهدف هذه المجموعة، لا يجد الهدف إلا لترقية وتعلم اللغة العربية فقط لمن يرغب في ذلك المجموعة.

وذلك له تأثير إيجابي على الأشخاص الذين غير فاصح في اللغة العربية، وبالخاصة في مهارة الكلام. حتى أن لمن الذي ينشط في ذلك مجموعة الواتساب، فيشعر سهلا في كلامه باللغة العربية. لأنه تعود على التواصل باغة العربية. وبالعكس، لهم الذين لم يكونون غير ينشط فيه، فثبت صعبا في كلامه باللغة العربية. لأنهم قلة الممارسة والتطبيق في استخدام اللغة العربية. حتى لو كان منهم ماهر عن علم النحو والصرف، إذا لم ممارسة فسيكونون منهم ذلك عبثا. لأن من يريد أن سيكون ماهرا في اللغة العربية، فينبغي أن يعتاد على تطبيق باللغة العربية، خاصة عندما يريد التواصل.

بالطبع، نحن كالناس ليس بعيد من محل الخطاء والنسيان، خاصة عندما كنا تعلم اللغة العربية. درس اللغة العربية هو من اللغة الثانية لمن إندونيسيا. فلذلك، من الممكن جدا لوقوع الخطاء في استخدام اللغة العربية. غالبا، وقع ذلك الخطاء لأن أسبابه من الإختلافات بين اللغة الأجنبية التي تتم دراستها مع اللغة الأم للطلاب.² الأخطاء في اللغة العربية لا وقع فقط في التعلم. ولكن وقع عند التواصل اللغة العربية. وبالنسبة نبابان، فإن التدخل هو الخطاء الذي يسبب من عدم إتقان لغة ثانية بشكل متساوي، ويمكن أن يحدث

¹Karunia, "No 主観的健康感を中心とした在宅高齢者における 健康関連指標に関する共分散構造分析Title" 4, no. June (2016): 2016.

²Faqih Ahmad et al., "PENGARUH BAHASA IBU (INTERFERENSI) TERHADAP KESALAHAN TULISAN (KITABAH) MAHASISWA PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM SUNAN PANDANARAN YOGYAKARTA Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia Sebagai Bahasa Kedua Mengalami Banyak K" 07 (2024): 146-63.

لدى المتكلم الذين لديهم القدرة في استخدام اللغتين.³ لأن في الحقيقة، كثير من الطلاب خاصة من الطلاب اللغة العربية الذين يزلون أخطاء في التحدث باللغة العربية عندما كانوا يتواصلون باستخدام اللغة العربية.

بناء على التدخل الذي وقع التواصل في مجموعة الوتساب "درس اللغة"، وقع أيضا في مجتمع "باديلن" عندهم يحدث الإتصال في وسائل التواصل الإجتماعي على سبيل المثال في الواتساب وفيسبوك. يقع التدخل اللغوي بسبب الكلمات الجديدة المستمدة من المعرفة الدينية الإسلامية التي تملكها. ولذلك يسبب التدخل النفسية. على سبيل المثال "يوم الميلاد" الذي يشير إلى كلمة "selamat ulang tahun" في اللغة الإندونيسيا، "بارك الله" الذي يشير إلى كلمة "selamat" في اللغة الإندونيسيا.⁴

وكذلك أيضا للبحث دورا هاتيكا بيرتيوي وهندون.⁵ هذه الدراسة يركز على التدخل الصوتي، والتدخل الصرفي، والتدخل الدلالي الذي يحدث في اللغة الجاوية مع اللغة الإندونيسية. التدخل تركيز على اللغة الجاوية مع اللغة الإندونيسية بسبب البيئة الإجتماعية، والثنائية اللغوية الجاوية والإندونيسية، وقدرة المتكلم على تحسين لغته.

لقد يختلف بين الدراستان السابقان المذكورة أعلاه مع هذا البحث. لأن في هذا الدراسة، تركز الباحثة على التدخل المفرداتي فقط الذي يقع في التواصل من خلال مجموعة الوتساب "درس اللغة". فلذلك، حدود البحث في هذه الدراسة هو كيف ظواهر التدخل المفرداتي الذي يقع في مجموعة الوتساب "درس اللغة"؟، وما المقصود من جنس التدخل المفرداتي الذي يقع في مجموعة الوتساب "درس اللغة"؟. في كون ذلك حدود البحث، فكان أهداف البحث. وهو لمعرفة ظواهر التدخل المفرداتي الذي يقع في مجموعة الوتساب "درس اللغة". ولمعرفة من جنس التدخل المفرداتي الذي يقع في مجموعة الوتساب "درس اللغة".

منهج البحث

في هذا الدراسة، تستخدم الباحثة المنهج النوعي بأنواع مدخل الوصفي، لأن بالنظر إلى أهداف هذا الدراسة بموضوع "ظواهر التدخل المفرداتي في مجموعة الوتساب "درس اللغة" (دراسة تحليلية تقويمية)". فأما منهج النوعي هو منهج البحث الذي يفترض إلى وجود الظاهرة الحقائق. والباحثة تابع المشاركة فيه.⁶

³Muhammad Arif Mustofa, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah Al Kalam)," *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 2 (2018): 139-61.

⁴Leliy Kholida, "Interferensi Berbahasa Arab Di Social Media : Whatsapp (WA) dan Facebook (Fb) Di Kelompok Masyarakat Bedilan," *Journal of Education and Teaching (JET)* 2, no. 2 (2022): 162-77, <https://doi.org/10.51454/jet.v2i2.123>.

⁵Dora Hatika Pertiwi and Hindun, "Interferensi Penekanan Bahasa Jawa Terhadap Bahasa Indonesia: Studi Kasus di WhatsApp," *Belajar Bahasa* 7, no. 2 (2022): 207-17, <https://doi.org/10.32528/bb.v7i2.26>.

⁶عامر ابرهم، n.d., "Halm 85.Pdf,"

في هذا البحث، وصف الباحثة وتحليل التدخل المفرداتي الذي يقع في مجموعة الوتساب "درس اللغة". أما هدف الباحثة تستخدم هذا المنهج لفهم الواقع التجريبي وراء الظواهر التي تحدث في الميدان عميقا وتفصيلا وتكملا. مصادر البيانات التي تستخدم في هذه الدراسة هو اللغة المكتوبة في كان مجموعة الوتساب "درس اللغة". في عملية إرسال الرسالة في هذه المجموعة ليس باللغة المكتوبة فقط، ولكن يمكنه أيضا باللغة الصوتية. وفي هذه الدراسة، تركز الباحثة على الرسالة باللغة المكتوبة فقط. أما تحليل البيانات في هذا الدراسة بثلاثة مراحل. ومنها تكثيف البيانات، والتعرض للبيانات، والإستنتاج للبيانات. تحليل البيانات في بحث النوعي هو عملية لتحليل البيانات المترابطة منذ دخول إلى مكان البحث حتى الخروج منه.⁷

النتائج والمناقشة

وتقصد الباحثة إجراء هذه الدراسة على تدخل التذي يقع على المتكلم اللغة العربية من أجل المفردات. يحدث التدخل عندهم التواصل من خلال مجموعة الوتساب "درس اللغة". وفقا للملاحظة التي وجدها الباحثة في مجموعة الوتساب "درس اللغة"، أن هناك كثير من التدخل المفرداتي. وعلى الأرجح أن هذه المشكلة بسبب قلة المعرفة عن المفردات لدى المتكلم في هذه المجموعة. ولكن ليس كلها، كان أيضا بسبب ضد القصد في إرسال الرسالة بلغة الكتابة.

كان الثلاثة عناصر في اللغة، أحدها المفردات. وهي مهم جدا لأي شخص أن يتقنها. لأنها تستخدم عند التواصل بلغة المنطوقة أو المكتوبة. والمفردات هي أدوات لتطوير اللغة العربية.⁸ من أهمية المفردات في تكوين حملة تامة، فأمية أيضا إجراء هذه الدراسة. حتى نعرف، وبالخاصة للقراء على تدخل المفرداتي الذي يقع على التواصل في مجموعة الوتساب "درس اللغة".

من نتائج البيانات، وجدت الباحثة تدخل المفرداتي الذي يقع على التواصل في مجموعة الوتساب

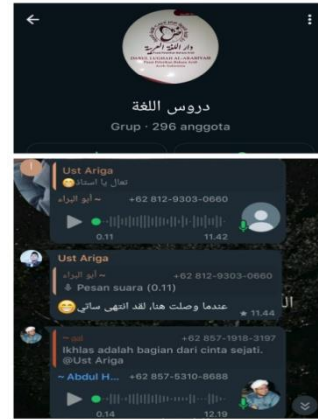
"درس اللغة". كما يلي:



⁷Zenib Mohamed, Alfegeh Libya, and M Alfegeh, "Abjadiah : International Journal of Education 3, no. 1 (2018): 67-80, <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadiah>.

⁸Maulana Ibrahim, "Al-Ta'ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi)," *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2022): 23, <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.

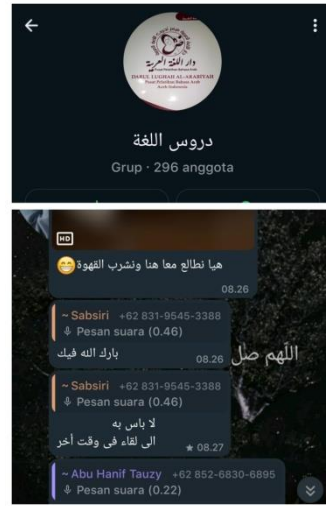
"بناء على صورة أعلاه، هو من تدخل المفرداتي. في كلمة "الطلاب"، لأمه الثاني. التدخل في الكتابة تؤثر إلى تغييرات في المعنى الأصلي. لأن في اللغة العربية، عندما يكون هناك الخطأ في حرف واحد، فالتغيير أيضا المعناه. فذلك، من كلمة أعلاه الذي الصحيح هو "الطلاب".



"ساتي". بناء على صورة أعلاه، لقد واضح أن اللغة التي يتحدث بها المتكلم يسبب بلغت الأمة. "ساتي" هو من الأطعمة التي تحبه الكثير من الناس. فذلك، كلمة "ساتي" ليس من المفردة العربية، ولكنه من المفردة الإندونيسية التي تمت ترجمتها إلى اللغة العربية. وذلك الكلمة "ساتي" من تدخل المفرداتي. ومعناه الصحيح هو اللحم المشوي."



"في كلمة "رئيس" هو من تدخل المفرداتي. لأن عند رأي الباحثة، تعمد المتكلم هو لإعطاء معنى الرئيس "presiden". ومع ذلك، معنى من "رئيس" هو "kepala". فلذ، إذا كلمة "رئيس" يرتبط بالجملة التي بعدها أو قبلها، فتغيير المعنى ولم يعد أيضا مناسباً بسياق الكلامها. ومن الواضح أن التدخل حدث بسبب عدم معرفة المتكلم باللغة العربية. ومعناه الصحيح المناسب بسياق الكلامها هو رئيس."



"في كلمة "إلى لقاء" هو من تدخل المفرداتي. لأن ذلك الكلمة ليس من المفردة اللغة العربية الصحيح. هذه الكلمة هي الرابط من الكلمتين في جملة واحدة، حتى له المعنى الكامل يعني "sampai jumpa". ومن الواضح أن التدخل حدث بسبب عدم معرفة المتكلم باللغة العربية. أن تأثر التدخل في الكتابة على التغييرات في المعنى. فلذلك، ينبغي أن يكون الكلمة الصحيح هو إلى اللقاء."



"في كلمة "صحيح" هو من تدخل المفرداتي. لأن ذلك الكلمة ليس من المفردات اللغة العربية الصحيح. هناك التدخل ليس من قلة المعرفة المتكلم على المفردات. ولكن يكون عمدا من المتكلم. فلذلك، ينبغي أن يكون الكلمة الصحيح هو "صحيح" بدون الزيادة "ح"."



"في كلمة "المراج" هو من تدخل المفرداتي. ينبغي أن يكون كلمة صحيحة للمزاح هو "المراجع". لأنه إذا ثابت باستخدام كلمة "المراج"، فلم يكن لها المعنى كاملا عندما اتصلت بالجمال التي قبلها وبعدها، ولم يناسب أيضا بالحال التي يناقشها المتكلم مع السامع. في قاموس العربية إلى إندونيسية كلمة "المزاح" بمعنى "orang yang menambah cerita dan berdusta"



"في كلمة "حرب" هو من تدخل المفرداتي. لأن له كثير من المعنى منها (berkobar, menyala, berperang, dll) ومع ذلك، فإن مقصود المتكلم ليس حرب، بل جرب. "جرب" بمعنى (cobalah). فإذا ثبت باستخدام كلمة "حرب"، فلا يناسب بالحال التي يناقشها المتكلم مع السامع. لذا يجب أن يكون الكلمة الصحيح هي جرب."

أسباب حدوث التدخل المرداتي في مجموعة الوتساب "درس اللغة"

بعد الباحثة أن تحليل البيانات على لغة كتابة المتكلم من خلال مجموعة الوتساب "درس اللغة"، فبذلك يتمكن الباثة من معرفة أنواع التدخل التي تحدث في اللغة المكتوبة للمتكلم. ثم بعد معرفة نوع التدخل، فوجدت الباحثة أن العوامل التي تسبب في حدوث هذا التدخل للمتكلم في مجموعة الوتساب "درس اللغة". كانت كمايلي:

1. قلة المفردات من اللغة الثاني

إن المفردات المحدودة التي يمتلكها الشخص في التعبير عنها في التواصل تعني أنه مجبر في استخدام المفردات من لغة الأم. سواء كانت ذلك عمدا أم لا. وهذه العوامل تسبب التدخل. والتدخل التي تؤثر بالحاجة مفردات جديدة، يتم إجراؤه عمدا على مستخدم اللغة. وكذلك أيضا وجد أن كثير من الطلاب الذين تألفوا بأنفسهم المصطلحات التي لا يستخدمها المتكلم باللغة العربية. ولقد عزز هذا القتل أيضا روباوي وزيني، أن الطلاب سيجدون الظروف التي تجبرهم على استخدام اللغة التي يتعلمونها مع اللغة الأولى التي أتقنوها.⁹

⁹Puti Zulharby, Zainal Rafli, and Samsi Setiadi, "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab," *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 5, no. 4 (2022): 749–62, <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i4.510>.

ويحدث أيضا في التواصل بين الناطقين باللغة العربية وغير الناطقين باللغة العربية عبر مجموعة الواتساب "درس اللغة". تستخدم ذلك المجموعة كوسيلة لممارسة مهارات اللغة العربية، بحيث لا يقتصر التواصل فيها يبحث عن التعلم فحسب، بل يبحث أيضا الأمور التي تعود بالفائدة على الأشخاص الموجودين فيها. ولكن، ينبغي باستخدام اللغة العربية. وذلك الحال يمنحهم الحرية بحيث تجعلهم هذه الحرية يقومون بالتدخل المفرداتي.

2. أثر من اللغة الأم

في العامة، أن تأثير من استخدام اللغة الأم هو العادة التي تتم غالبا في استخدام اللغة الثانية. ويمكن أن يحدث هذه الحال عندما يتعلم اللغة الثانية، إما اللغة الوطنية او اللغة الأجنبية.¹⁰ كما تحليله أعلاه، أن هناك كلمة من لغة الإندونيسية ولكن يتم ترجمتها إلى اللغة العربية.

التدخل المفرداتي في مجموعة الواتساب "درس اللغة"

الرقم	شكل التدخل	الجملة	المعنى الكامل	التصحيح
1	التدخل المفرداتي	ما أنشطة الطلاب في هذه المجموعة	Betapa giatnya para pelajar di grup ini	ما أنشطة الطلاب في هذه المجموعة
2	التدخل المفرداتي	عندما وصلت هنا، لقد انتهى ساتي	Ketika saya sampai kesana, maka satenya akan saya habiskan	عندما وصلت هنا، لقد انتهى اللحم المشوي
3	التدخل المفرداتي	أنا اخترتك أن يكون رئيس في فلسطين موافق	Saya memilihmu menjadi presiden di Palestina	أنا اخترتك أن يكون رئيس في فلسطين موافق

¹⁰Zulharby, Rafli, and Setiadi, "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab."

4	التدخل المفرداتي	لا بأس به، الى لقاء في وقت آخر	Tidak apa-apa, sampai jumpa	لا بأس به، الى لقاء في وقت آخر
5	التدخل المفرداتي	صحيح	Benar	صحيح
6	التدخل المفرداتي	سارسل لكم ان شاء الله	Saya akan mengirimkan rujukan untuk kalian, insyaAllah	سارسل لكم المرجع ان شاء الله
7	التدخل المفرداتي	حرب أولا	Coba dulu	جرب أولا

الخلاصة

ومن نتائج تحليل البحث في هذه الدراسة هن التدخل المفرداتي على المتكلم من خلال التواصل في مجموعة الواساب "درس اللغة" تدل أن ظواهر التدخل المفرداتي غالبا ما تحدث عند إرسال الرسالة. ذلك التدخل من جنس التدخل المفرداتي. وكن العوامل من التدخل المفرداتي هو عدم معرفتهم عن المفردات العربية، بحيث يكون من ذلك الكلمة ناقص، ولكن هناكأضا غير ناقص. فلذلك، إذا كان هناك ناقص من واحد الحرف فقط أو أكثر، فسيؤثر على التغييرات في معنى الكلمة.

المرجع

- Ahmad, Faqih, Iftitah Izza Farhani, Alam Budi, Pandanaran Yogyakarta, Stai Sunan, Pandanaran Yogyakarta, Stai Masjid, Syuhada Yogyakarta, Stai Sunan, and Stai Sunan. "Pengaruh Bahasa Ibu (Interferensi) Terhadap Kesalahan Tulisan (Kitabah) Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Sunan Pandanaran Yogyakarta." *Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia Sebagai Bahasa Kedua Mengalami Banyak K 7* (2024): 146–63.
- Ibrahim, Maulana. "Al-Ta'ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi)." *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2022): 23. <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.
- Karunia. "No 主観的健康感を中心とした在宅高齢者における健康関連指標に関する共分散構造分析Title." 4, no. June (2016): 2016.
- Kholida, Leliy. "Interferensi Berbahasa Arab di Social Media: WhatsApp (WA) dan Facebook (FB) di Kelompok Masyarakat Bedilan." *Journal of Education and Teaching (JET)* 2, no. 2 (2022): 162–77. <https://doi.org/10.51454/jet.v2i2.123>.

- Mohamed, Zenib, Alfegeh Libya, and M. Alfegeh. "المشكلات التي تواجه طلبة الدراسات العليا في" "تحليل البيانات في البحث التربوي." *Abjadia: International Journal of Education* 3, no. 1 (2018): 67–80. <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia>.
- Mustofa, Muhammad Arif. "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi dalam Pembelajaran Maharah al Kalam)." *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 2 (2018): 139–61.
- Pertiwi, Dora Hatika, and Hindun. "Interferensi Penekanan Bahasa Jawa Terhadap Bahasa Indonesia: Studi Kasus di WhatsApp." *Belajar Bahasa* 7, no. 2 (2022): 207–17. <https://doi.org/10.32528/bb.v7i2.26>.
- Zulharby, Puti, Zainal Rafli, and Samsi Setiadi. "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama Terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab." *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 5, no. 4 (2022): 749–62. <https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i4.510>.
- "عامر ابرهم، Halm 85.Pdf," n.d.